

Мытищи
2023

Автор-составитель:
Лукин Д.С., кандидат филологических наук
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	10
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	21
7. Методические указания по освоению дисциплины	23
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	23
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	23

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование специалиста, обладающего знаниями о способах преодоления дискурсивных, лексико-грамматических и стилистических трудностей при переводе, а также умениями и навыками перевода текстов с учетом вида перевода, целей и условий его осуществления. Курс «письменный перевод» включает в себя лексические и грамматические вопросы теории перевода с английского языка на русский. Практическая часть предусматривает не только выполнение упражнений и работу с текстами, но также рассматривает проблемы и типичные ошибки, возникающие при переводе в связи с разным языковым строем, социальными и историко-литературными традициями двух языков. Тексты, предлагаемые для перевода, могут варьироваться в зависимости от задач, стоящих перед студентами.

Задачи дисциплины:

- развитие у студентов умения пользоваться терминологическим аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов навыков перевода текстов с учетом их лингвокультурологических и лингвопрагматических особенностей;
- развитие способности у студентов выразить и описать любой фрагмент реальной действительности на двух языках;
- развитие у студентов умения определить отношений между соучастниками перевода: автором исходного текста, переводчиком и получателем речевого произведения;
- ознакомление студентов с этическими аспектами переводческого труда.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Она непосредственно связана с дисциплиной обязательной части «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике».

Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации.

Дисциплина носит интегративный характер и опирается на положения теории перевода, страноведения, межкультурной коммуникации, и на практическое владение английским языком. Основные положения дисциплины *будут использованы* студентами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной практики;

- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе освоения дисциплин: Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Практический курс перевода второго иностранного языка (японский язык), Последовательный и двусторонний перевод

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин: Практический курс перевода (английский язык), Актуальные проблемы перевода, Типология переводческих трансформаций и подготовки к итоговой государственной аттестации.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	44.2(22) ¹
Практические занятия	44 (22) ²
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	20
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации - зачет в 7 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов
	Практические занятия
<i>Тема 1. Введение. Определения, понятия и основные принципы письменного перевода. Синтаксические тонкости перевода. Тема. Рема</i>	4
<i>Тема 2. Коммуникативная и денотативная функция языка. Тема-рематические отношения в предложении. Номинализация.</i>	4
<i>Тема 3. Переводческие преобразования. Лексические трансформации. Грамматические трансформации.</i>	4
<i>Тема 4. Средства выражения эмпазы. Эмпатичность. Абсолютные конструкции. Эмфаза и особенности перевода</i>	4 (2) ³

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<i>эмфатических предложений.</i>	
<i>Тема 5. Стилистический аспект перевода. Образность. Образные средства. Метафоры и метонимии.</i>	4 (2) ⁴
<i>Тема 6. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Стилистически-нейтральная лексика.</i>	4 (2) ⁵
<i>Тема 7. Выражение модальности при переводе. Конструкция if any.</i>	2 (2) ⁶
<i>Тема 8. Особенности перевода официально-деловых текстов. Перевод абзацев. Особенности перевода текстов публицистического жанра. Перевод заголовков.</i>	4 (2) ⁷
<i>Тема 9. Особенности перевода газетно-публицистических текстов. Перевод вводных абзацев. Лексика СМИ.</i>	4 (2) ⁸
<i>Тема 10. Монорема и дирема. Перевод монорем. Членение и объединение высказываний.</i>	2 (2) ⁹
<i>Тема 11. Перевод различных типов дирем. Стилистические тонкости перевода дирем.</i>	2 (2) ¹⁰
<i>Тема 12. Перевод профессионализмов. Термины и профессионализмы. Корпусные словари.</i>	2 (2) ¹¹
<i>Тема 13. Смена предиката при переводе с английского языка на русский. Денотат. Денотативное значение.</i>	2 (2) ¹²
<i>Тема 14. Номинализация глагольного сказуемого. Восстановление существительного при подлежащем.</i>	2 (2) ¹³

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<i>Номинализация определения.</i>	
Итого	44 (22)¹⁴

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые Вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Определения, понятия и основные принципы письменного перевода	Сложности в переводческой деятельности.	1	Активизация учебной деятельности и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Практическое задание, доклад, тестирование
Коммуникативная и денотативная функция языка	Понятие денотата	1	Активизация учебной деятельности и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Практическое задание, доклад, тестирование
Переводческие преобразования	Виды трансформаций	1	Активизация учебной деятельности и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Практическое задание, доклад, тестирование

¹⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

			практически м материалом		
Средства выражения эмфазы.	Эмфатические конструкции.	1	Активизация учебной деятельност и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практически м материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет- источники	Практич еское задание, доклад, тестиров ание
Стилистический аспект перевода.	Стилистически е трудности перевода.	1	Активизация учебной деятельност и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практически м материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет- источники	Практич еское задание, доклад, тестиров ание
Передача социально и локально маркированных языковых средств.	Понятие маркированнос ти.	1	Активизация учебной деятельност и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практически м материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет- источники	Практич еское задание, доклад, тестиров ание
Выражение модальности при перевode.	Модальность как один из способов придания образности при перевode.	1	Активизация учебной деятельност и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия;	Основная и дополнительная литература, Интернет- источники	Практич еское задание, доклад, тестиров ание

			работа с практически м материалом		
Особенности перевода официально-деловых текстов.	Основные трудности в процессе перевода	1	Активизация учебной деятельности и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практически м материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Практическое задание, доклад, тестирование
Особенности перевода газетно-публицистических текстов.	Основные трудности в процессе перевода текстов данной тематики.	2	Активизация учебной деятельности и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практически м материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Практическое задание, доклад, тестирование
Монорема и дирема. Перевод монорем.	Понятие членение предложения.	2	Активизация учебной деятельности и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практически м материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Практическое задание, доклад, тестирование
Перевод различных типов дирем.	Сложности в процессе перевода дирем.	2	Активизация учебной деятельности и студента: Выполнение конкретных заданий по теме	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Практическое задание, доклад, тестирование

			занятия; работа с практически м материалом		
Перевод профессионализм ов	Особенности перевода профессиональ ной лексики.	2	Активизация учебной деятельност и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практически м материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет- источники	Практич еское задание, доклад, тестиров ание
Смена предиката при переводе с английского языка на русский.	Предикатность в переводческой деятельности.	2	Активизация учебной деятельност и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практически м материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет- источники	Практич еское задание, доклад, тестиров ание
Номинализация глагольного сказуемого.	Понятие номинализации	2	Активизация учебной деятельност и студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практически м материалом	Основная и дополнительная литература, Интернет- источники	Практич еское задание, доклад, тестиров ание
Итого		20			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимическое лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентно	Практическое задание, доклад, тестирование	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада

			сти и адекватности перевода		
	<i>продвину тый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятель ная работа	Знать: соответствую щий иностранный язык на требуемом уровне, синонимическ ие лексические средства выражения, принадлежащ ие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствую щего языка Уметь: Осуществлять переводчески е трансформаци и для достижения эквивалентно сти и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последователь ного перевода, способностью применять разнообразны е языковые средства в зависимости от регистра общения.	Практическо е задание, доклад, тестировани е	Шкала оцениван ия практичес кого задания Шкала оцениван ия тестирова ния Шкала оцениван ия доклада
	<i>пороговы й</i>	1. Работа на учебных занятиях	Знать: основные понятия	Практическо е задание, доклад,	Шкала оцениван ия

СПК-3		2. Самостоятельная работа	теоретический и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	тестирование	практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретический и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Практическое задание, доклад, тестирование	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
---------------------	-------

Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	11 баллов/

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов/неудовлетворительно

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные образцы практических заданий

1.Переведите письменно текст с русского языка на английский.

Сколько людей – столько и мнений. Все люди разные, и поэтому они предпочитают проводить свое свободное время по-разному. Некоторые из них идут в парки, леса, другие страны и наслаждаются красотой природы. Другие предпочитают остаться дома, смотреть телевизор или читать книги. Есть люди, которые любят кино и театр, поэтому они пытаются ходить туда как можно чаще. Что касается меня, я предпочитаю проводить свое свободное время по-разному. Я люблю заниматься спортом, играть в футбол, баскетбол или волейбол с друзьями. Я люблю смотреть телевизор, слушать музыку и играть в компьютерные игры. Кроме того, я хотел бы попутешествовать по стране и насладиться красотой природы. И мой способ проводить свободное время связано с моим хобби. Мое

хобби – чтение книг. Я хотел бы сказать, что трудно себе представить нашу жизнь без книг. Книги играют такую большую роль в развитии личности. Они помогают забыть о наших ежедневных проблемах и позволить себе путешествовать в прошлое, будущее, побывать во многих замечательных местах, которые мы не можем посетить в реальности. Я также уверен, что книги являются нашими хорошими друзьями и учителями. Из них мы лучше узнаем жизнь вокруг нас. Что касается меня, я люблю читать разные книги.

2. *Переведите письменно текст с английского языка на русский.*

«Where does water come from?», «why is the sky blue?» and «what is infinity?» are among the questions that parents struggle to answer for their children. Basic questions from children about the planet, outer space and the human body leave most parents unable to give a correct answer, according to a survey of 2,500 parents. It also reveals some of the strategies and concocted stories parents use to tackle tough questions. Top of the list is «how is electricity made?», «what are black holes?» and «what is infinity?» Other morally difficult questions included «why do people kill each other?», «why are some people born with disabilities?» Heads of survey, said: «It's fascinating to see how parents tackle difficult questions brought to them by youngsters and how many of us will actually make something up rather than deal with the truth. Our program aims to help viewers find out a little more about how kids' minds work and shows the size of the knowledge gap between adults and children».

2. *Переведите письменно предложения на японский язык.*

1. Меня зовут Максим Иванов. Мне 18 лет. 2. Я студент Уральского федерального университета (ウラルれんぼう大学). 3. Моя специальность (せんもん) – международные отношения (こくさいかんけい). 4. Мой друг не студент. Он сотрудник банка. 5. (Его) фамилия – не Икэда. Кобаяси. 6. Аоки – преподаватель. Специальность – японский язык. 7. Инженер – г-н Шмидт. 8. Карина не врач. Она студентка. 9. Сато – инженер? – Да, это так. Инженер. 10. Здравствуйте, меня зовут Ван. Я приехал из Китая. Приятно познакомиться. II 1. (Вы) студент? – Да, я студент. 2. (Вы) преподаватель? – Нет, я не преподаватель. Я студент. 3. Максим – студент? – Да, студент. Специальность – международные отношения. 4. Вы студент Московского университета? – Нет, я студент Уральского федерального университета. 5. Как вас зовут? – Я Максим. 6. Преподаватель японского языка – кто? – Преподаватель – Аоки. 7. Кто он? – Г-н Като. Сотрудник компании Мицубиси. 8. Студент – кто? – Студент – Петров. Специальность – история (れきし). 9. Преподаватель английского языка – Ватт? – Да, Ватт. III 1. Максим – студент. Карина тоже студентка. 2. Г-н Шмидт – инженер. Икэда тоже инженер. 3. Я не преподаватель. Максим тоже не преподаватель. 4. И Карина, и Ирина – исследователи. 5. И я, и он – студенты Уральского федерального университета. 6. Ямада – сотрудник банка. Инна тоже сотрудник банка? – Нет, Инна – врач. 7. И Кобаяси, и Аоки – преподаватели японского языка. 8. Ни я, ни он не сотрудники компании ИМС. 9. Накаяма не исследователь. Ямамото тоже не исследователь.

Примерные тесты

1) *The letters (type) at the moment.*

- a) type
- b) are being typed
- c) types

2) *Guernica (paint) by Picasso.*

- a) has painted
- b) is painted
- c) paints

3) *The parcel (not/deliver) yet.*

- a) has not been delivered yet
- b) has not deliver
- c) have not yet been delivered
- 4) *Alpha Romeo cars (make) in Italy.*
 - a) made
 - b) make
 - c) are made
- 5) *The thief (arrest) late last night.*
 - a) has been arrested
 - b) was arrested
 - c) had been arrested
- 6) *The announcement (make) tomorrow.*
 - a) will be made
 - b) will make
 - c) is maked
- 7) *Good evening ladies and gentlemen. I (be) Charles Trump.*
 - a) am
 - b) was
 - c) do
- 8) *I (report) from BBC news headquarters.*
 - a) report
 - b) reported
 - c) am reporting
- 9) *Earlier this evening an earthquake hit Cairo, Egypt. Many people (kill).*
 - a) killed
 - b) are killed
 - c) have been killing
- 10) *many more (injure).*
 - a) will be injured
 - b) am injured
 - c) are injured

1. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

ぎんこうは 駅を 出て すぐ 右です。

- うち
- えき
- てら
- もん

2. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

ぎんこうは 駅を 出て すぐ 右です。

- てて
- でて
- たして
- だして

3. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

ぎんこうは 駅を 出て すぐ 右です。

- みき
- みぎ

ひたり

ひだり

4. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

毎日 友だちと プールで およぎます。

こんじつ

こんにち

まいじつ

まいにち

5. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

毎日 友だちと プールで およぎます。

とまだち

どまだち

ともだち

どもだち

6. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

それは 二つで 五万えんです。

よつつ

みつつ

いつつ

ふたつ

7. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

それは 二つで 五万えんです。

ごせん

ごまん

ごうせん

ごうまん

8. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

大きな こえで 言って ください。

おきな

おおきな

たいきな

だいきな

9. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

大きな こえで 言って ください。

いって

すって

とって

まって

10. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

この 川には 魚が 多いです。

いけ

かわ

へん

むら

Примерные темы докладов

1. Лингвистическая теория перевода.
2. Основные характеристики письменного перевода как вида речевой деятельности.
3. Понятие «Переводческая трансформация».
4. Сопоставительный анализ текстов, ознакомление с сущностью процесса перевода и его механизмами.
5. Изучение терминов, связанных с понятием «перевод».
6. Предпереводческий анализ текста.
7. Умения и навыки.
8. Предпереводческий анализ параллельных текстов.
9. Переводческие трансформации.
10. Использование словарей и другой справочной литературы в процессе перевода.
11. Задания по использованию словарей и справочников в процессе перевода.
12. Редактирование текста как вид послепереводческой деятельности.
13. Редакторская правка.
14. Стилистические вопросы перевода японских текстов.
15. Задания на редактирование переведенных текстов различных жанров на материале японской литературы.
16. Аннотирование и реферативный перевод научных текстов.
17. Задания на аннотирование и реферативный перевод научной статьи.
18. Изучение способов компрессии текста.
19. Элементы перевода художественных текстов.
20. Умение и навыки при работе с текстом на японском языке.
21. Работа с параллельными текстами художественных произведений японских авторов.
22. Задания на перевод фрагментов литературных произведений японских авторов.

Примерные вопросы к зачету

1. Определение письменного перевода, его особенности.
2. Предмет письменного перевода. Отличия от устного перевода.
3. Основные понятия, инструментарий: язык-речь, предложение – высказывание.
4. Денотативная функция языка.
5. Коммуникативная функция языка. Соответствие содержания высказывания в исходном и переводящем языках.
6. Понятие «тема - рема».
7. Мономера и дирема.
8. Особенности перевода дирем. Сходство и различие в русском и английском языках.
9. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации.
10. Отделение признака от его носителя. Приём метонимии.
11. Смена порядка слов в предложении при переводе дирем.
12. «Номинализация» как явление переводческой деятельности.
13. Номинализация глагольного сказуемого. Виды преобразований.
14. Номинализация определения.
15. Восстановление имени при существительном в позиции подлежащего.
16. Перевод заголовков.
17. Смена предиката при переводе с английского языка на русский.
18. Определение предиката, основные типы.
19. Использование приёма генерализации и конкретизации при переводе.
20. Причины переводческих несоответствий в исходном и переводящем языке.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое	10-6 баллов

практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	0-5 баллов

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 баллов/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов/неудовлетворительно

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	30-25 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	24-20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	19-15 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	14-0 баллов

Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
---------------------	-------

Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	11 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

- Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Захарова Т. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7410-1736-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017364.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
- Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.
Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке..
- Улиткин, И.А. Двусторонний устный и письменный перевод : (англ. и рус. языки): учеб.пособие / И. А. Улиткин, М. И. Святова. - М. : МГОУ, 2018. - 244с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительна литература

- Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
- Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Зиятдинова Ю. Н. , Валеева Э. Э. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788225715.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

3. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
4. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 07.06.2023).
5. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум /Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
6. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
7. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб. - метод. пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
8. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова; ред. А. В. Беркова. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
9. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке..
10. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
11. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
12. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / Сдобников В. В. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765211241.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>

2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru/>].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.